

Organisée par Tatiana Musinova (UHA), Nadejda Tarassova (NArFU),
Enrico Monti (UHA), avec le soutien de la Chaire Nizami de la FLSH et
ILLE (EA 4363)

ILLE - EA 4363
Université de Haute-Alsace, Mulhouse
Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines (FLSH)

20 janvier 2017

Journée d'études

TRADUCTION ET INTERCULTURALITÉ

PROGRAMME

ADRESSE :

Salle du Conseil Mahsati Gandjavi
Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines (FLSH)
10, rue des Frères Lumière
F-68093 Mulhouse Cedex

RENSEIGNEMENTS ET CONTACT :

tatiana.musinova@uha.fr



9:00 **Ouverture**

Greta Komur-Thilloy (Doyenne de la FLSH, UHA), Régine Battiston (Responsable formations doctorales SHS, UHA), Nadejda Tarassova (NArFU), Tatiana Musinova (ILLE, UHA), Enrico Monti (ILLE, UHA)

Session I (Modérateur : Greta Komur-Thilloy)

9:15 - 9:45 Conférence plénière par **Yana Grinshpun** (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

« L'importance de la notion d'éthos dans la traduction »

9:45 - 9:55 Discussion

Session II (Modérateur : Tatiana Musinova)

9:55 - 10:15 **Nadejda Tarassova** (NArFU, Russie)

« Le transfert culturel dans la traduction littéraire : les nouvelles d'Ivan Bounine en français »

10:15 - 10:35 **Philippe Frison** (ITIRI, Université de Strasbourg), **Elena Gavrilova** (Université linguistique de Nijni Novgorod, Russie)

« *Fondant, mi-cuit* ou *coulant au chocolat* ? Traduire des recettes entre le français et le russe, pour quel résultat ? »

10:35 - 10:55 Discussion

Pause-café (20 min)

Session III (Modérateur : Isabel Repiso)

11:15 - 11:35 **Corinne Wecksteen-Quinio** (Université d'Artois)

« Connotations culturelles et traduction : entre variation diachronique et variation synchronique »

11:35 - 11:55 **Christine Penman** (Edinburgh Napier University)

Exploration de l'altérité culturelle à travers des mots : ponts, déficiences et suffisances

11:55 - 12:15 **Nadiia Maaz** (ILLE, UHA)

« L'Ukraine et l'Alsace : des destins similaires ? L'auto-traduction et l'adaptation comme moyens de transfert interculturel dans *Maroussia* »

12:15 - 12:35 – Discussion

Déjeuner à l'*Auberge de l'Ill*

Session IV (Modérateur : Martina Della Casa)

14:30 - 14:50 **Clémence Bauer** (ILLE, UHA)

« Auto-traduction et adaptation chez Pierre Lepori : un exemple de dialogue entre deux cultures »

14:50 - 15:10 **Chloé Göb-Faucompré** (ILLE - Pädagogische Hochschule, Freiburg)

« La traduction/médiation dans l'enseignement des langues-cultures : quelles représentations et utilisation(s) chez les formateurs d'enseignants en Allemagne ? »

15:10 - 15:30 Discussion

Pause-café (20 min)

Session V (Modérateur : Nadejda Tarassova)

15:50 - 16:10 **Inkar Kuramayeva** (ILLE, UHA)

« Les enjeux traductologiques dans la traduction des termes d'adresse de la culture nomade : le cas des traductions d'*Abai* de Moukhtar Aouézov »

16:10 - 16:30 **Eliza Pieter** (Chercheuse indépendante)

« Déconstruire le mythe du traducteur : de la formation à la pratique »

16:30 - 16:50 **Ahmed Kharraz** (ILLE, UHA)

« Traduction de la poésie mystique : les exigences de la transmission et les difficultés d'un discours codé »

16:50 - 17:10 Discussion

Clôture

19:30 Dîner à *Winstub Henriette* (9 rue Henriette 68100 Mulhouse)